

---

**LOS APHORISMI DE VITIIS ORATIONIS: PLANTEAMIENTOS  
BIBLIOGRAFICOS Y DATOS SOBRE UNA EDICION  
DESCONOCIDA DE PEDRO SIMON ABRIL**

Por Luis de CAÑIGRAL  
Colegio Universitario.  
Ciudad Real.

I

Escribir un detallado estudio, amplio y complexivo sobre un humanista del siglo XVI, presupone todo un reto para el investigador. Múltiples modos hay de enfocarlo, si bien el resultado puede pecar de parcial cuando la perspectiva dada a la investigación adolezca de uno —o de ambos— de estos dos pilares: la biografía y la bibliografía. Ello conlleva el enfrentarse con varios problemas a veces colaterales al meollo del tema, pero que completan realmente la auténtica imagen del biografiado. La pura biografía llevará a indagar en archivos con las dificultades de todos conocidas, la distancia o la decepción de los resultados. La pura bibliografía, imprescindible para un hombre de letras, alcaraceño cuya gloria radica para nosotros en la pluma, constituye la fuente documental básica que en su calidad y/o cualidad junto con su cantidad depara la posibilidad de construir un tercer tipo de imagen biográfica: la ideológica, intelectual o trayectoria en torno al cerebro del hombre estudiado.

Casi siempre todos los trabajos de este último tipo se precipitan irremisiblemente a esta área, diría la más atractiva, desentendiéndose con frecuencia de la base documental y bibliográfica, que aporta un más completo y exacto conocimiento de las ideas sobre las que se expone. Un libro editado una única vez significa las más de las ocasiones algo muy distinto que una obra reproducida en veinte ediciones a lo largo de los siglos.

Lo dicho a nivel paradigmático quiero aplicarlo en concreto a Pedro Simón Abril. Cuando emprendí la tarea de tratar el tema de los dómines en la Mancha, su actividad didáctica, su producción literaria y su significación en el complejo panorama del humanismo español, topé en orden inverso a su importancia estricta con Jerónimo Martín-Caro y Cejudo, Bartolomé Jiménez Patón y Pedro Simón Abril. Constituyen la "tríada capitolina" del dominato y humanismo manchego. Había que acudir siempre a los grandes humanistas como el Brocense, Nebrija, etc. Y la historia del dominato, la sencilla historia de miles de dómines que taraceaban latines en pueblos y villas durante siglos,

algunos magníficos y otros preceptores de baja estofa, quedaba sin esbozar siquiera. Pervivía el lamento de Artigas (1) sobre la falta de estudios particulares en esta materia que nos ayudarían a conocer mejor el mapa de la historia de la educación, del humanismo y de la filología en concreto en la Mancha y España toda: "¡Cuán justa reivindicación sería una historia, una buena bibliografía al menos, de estos olvidados gramáticos!". En idénticos términos se declara Luis Gil en el incomparable —de saber y estilo— *Panorama social del humanismo español (1500-1800)* (2).

De Martín-Caro y Cejudo ya he dado cumplido biobibliografía en unos artículos y libro posterior (3). De Bartolomé Jiménez Patón, "el oráculo de todos los preceptores de la Mancha y del reino de Jaén" (4), hemos emprendido la tarea también de una bibliografía que ya llevamos muy avanzada y contamos por ahora con el trabajo de Pilar Ramírez Rodrigo (5) que no está enfocado en la línea filológica que pretendemos de los *studia humanitatis*. De Pedro Simón Abril, como manchego y humanista (sin interrogación) (6), hace años que iniciamos una exhaustiva investigación de su vida y de su obra, sobre todo de su obra pues es desesperante la carencia de nuevos documentos archivísticos sobre él; todavía hoy no podemos ofrecer sino detalles escasos nuevos de archivo y algunos bibliográficos, —éste es uno—, que *suo tempore* podrán componer la completa visión de este gran latinista, helenista y hombre de letras *engagé* con los problemas sociales de su época, faceta ésta bastante ignorada del humanista, por cuanto se tiene la falsa idea del humanista como erudito de *turris eburnea*.

(1) M. Artigas, *Don Luis de Góngora y Argote*. Madrid, 1925, pg. 23.

(2) L. Gil, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, 1981, pg. 353. Añádase la opinión de Menéndez Pelayo en *Bibliografía Hispano-latina clásica*, Madrid, 1950, t. I, pg. 4: "En cambio, consigno todas las noticias que ha podido allegar mi diligencia sobre una porción de humanistas oscuros que, fuera de los trabajos de su profesión, han dejado poco rastro en el mundo, pero que, por lo mismo, deben ser vindicados del olvido en una obra del género de la presente, cumpliendo con ellos la única reparación póstuma que nos es dado tributarles después de tan triste y pertinaz silencio de la crítica".

(3) L. de Cañigral, "Un humanista valdepeñero: Jerónimo Martín-Caro y Cejudo. (1630-1712). Bio-bibliografía", *Cuadernos de Estudios Manchegos*, VIII, 1978, pg. 45-80; IX, 1979, pg. 225-251; y X, 1980, pg. 41-70. También en L. de Cañigral, *Jerónimo Martín-Caro y Cejudo. (1630-1712)*, Madrid, 1981.

(4) M. Menéndez y Pelayo, *Historia de las ideas estéticas en España*, Madrid, 1974, 4.ª ed., t. I, pg. 670.

(5) P. Ramírez Rodrigo, "Jiménez Patón y su época", *Cuadernos de Estudios Manchegos*, VII, 1977, pg. 7-95.

(6) "Más dómine y más humanista que nuestro Cascales", le llama Díaz Casou.

LA BIBLIOGRAFIA DE PEDRO SIMÓN ABRIL: PUNTUALIZACIONES, DATOS  
Y FANTASMAS BIBLIOGRÁFICOS.

La seriedad y objetividad en un estudio sobre Simón Abril, (Pedro de nombre), impone los planteamientos metodológicos expuestos anteriormente. No se puede calificar de seria, objetiva y, por tanto, de completa una monografía que desconozca una o varias de las obras escritas por un autor, aunque sea para indicar que no aportan nada nuevo a su bibliografía o a sus ideas, —lo cual ya presupone un demérito, razón por lo cual conviene traerlas a colación— (7). El repetir datos mecánicamente, sin la consulta directa de los ejemplares de que se trata, ha llevado en el caso específico de Simón Abril a graves errores y a la creación de fantasmas bibliográficos, cuya existencia se afirma, pero que nadie ha conseguido ver y a duras penas puedo comprender cómo son analizadas tales obras ignotas para el investigador.

Dado que quiero dar a conocer una edición desconocida (en el doble sentido de: 1.º, no vista por eminentes bibliógrafos; 2.º, no bien descrita por quien tuvo la suerte de poderla ver y, en consecuencia, sin que sepamos en qué biblioteca pueda hallarse) de Pedro Simón Abril, los *Aphorismi*, de Zaragoza, 1584, voy a ejemplificar con dos casos típicos cuando se trata de investigar en la producción impresa o manuscrita del humanista de Alcaraz. Me referiré en un principio a la *Medea* de Eurípides traducida por nuestro gramático y que en Nicolás Antonio se halla vinculada esta versión a las obras de Terencio en críptica yuxtaposición. Toda investigación que se precie de serlo sobre la *Medea* deberá contar con los siguientes datos de base: I) información y literatura bibliográfica al respecto; II) el ejemplar o ejemplares de tal edición; III) análisis de dicha obra con o sin relación al manuscrito en caso de que existiera. Hagamos historia del problema.

N. Antonio (8), tras citar la versión de Terencio al español, (“Las seis comedias de Terencio impresas en Latín y traducidas en castellano”) y añadir un dato sobre la dedicatoria a D. Fernando de Austria, indica el año de 1577, si bien pasa por alto el lugar de edición, en este caso es obvio: Zaragoza. Esta impresión no presenta problema alguno para el estudioso; la citan, dan noticia o describen, de primera o de enésima mano: Mayáns (9), Gallardo (10), Sánchez (11), Menéndez y Pelayo en *La ciencia española* pero no en la *Bibliografía Hispánica*

(7) M. Morreale de Castro, *Pedro Simón Abril*, Madrid, 1949.

(8) N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti, 1788, pg. 238-239, en pg. 239, col. derecha.

(9) G. Mayáns y Siscar, *Specimen bibliothecae Hispano-mayensianae*, Hannoverae, 1753, pg. 110 y prólogo a ed. de Valencia, 1762, a su cuidado.

(10) B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid, 1863, t. I, n.º 16; (en realidad es adición de Sancho Rayón y Barco del Valle).

(11) J. M. Sánchez, *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid, 1913-1914, n.º 533.

L A S S E I S  
C O M E D I A S  
D E T E R E N C I O ,

CONFORME A LA EDICION

DE FAERNO,

IMPRESSAS EN LATIN.

I TRADUCIDAS EN CASTELLANO

*POR PEDRO SIMON ABRIL*  
*natural de Alcaráz.*

T O M O I.

DEDICADAS AL MUI ALTO,  
i mui poderoso Sr. Dn. Fernando  
de Austria, Principe de las  
Espanas.

---

EN VALENCIA : AÑO M. DCC. LXII.  
En la Oficina de BENITO MONFORT, junto al Hospital  
de los Estudiantes.

*Latina Clásica* (12), Bustamante (13), Moratín (14), Vindel (15), Roa (16), Rodríguez-Moñino (17), Rubio (18), Pellicer (19), Hidalgo (20), Palau (21), Marco e Hidalgo (22), pero es desconocida para Taxandro (23). Pueden citarse ejemplares en la Biblioteca Nacional de Madrid, Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela, n.º 8181 (falto de portada), Biblioteca de la Real Academia Española, Hispanic Society of America, Biblioteca Nacional de París, sign. Yc. 5006, British Library, sig. 999. n. 22 y la tuvo también la Biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros y se halla en la Biblioteca Provincial de Toledo, Res. 797. (De esta edición de Zaragoza 1577 corren facticios y los he tenido en mis manos unos ejemplares de una superchería consistente en el texto castellano de Zaragoza, Alcalá o Barcelona, a la que luego me referiré, inconfundibles todos ellos por el fatal estrago de la guillotina, con una portada de León de Francia y letra romana en preliminares, también en octavo. La tentación de lanzar al vuelo las campanas con una nueva edición lugdunense de Simón Abril era tentadora (24).

De la segunda edición de Terencio, impresa en Alcalá, 1583, que también señala N. Antonio, hay descripciones de Mayáns (pg. 110), Pellicer (pg. 151, n.º 10), Marco e Hidalgo (n.º VIII, 2.ª, pg. 396), Moratín (pg. 222), Gallardo (n.º 17), Menéndez y Pelayo (*La Ciencia Española, II*, pg. 277 y *Bibliografía...*, n.º V y IX, donde es descrita copiando la advertencia de preliminares), Catalina Gar-

- 
- (12) M. Menéndez y Pelayo. *La Ciencia española*, Madrid, 1933, II, pg. 277; desconoce esta ed. en la *Bibliografía Hispano-latina Clásica*, Madrid, 1950-1953, vol. VIII, si bien copia en la pg. 105 el prólogo al lector de Pedro Simón Abril que comienza: "Quando el intérprete divulgó a Terencio traducido, en Zaragoza, el año de mil quinientos setenta y siete, ...".
- (13) J. Bustamante y Urrutia, *Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela, 1948, II (1570-1599), n.º 2204.
- (14) L. Fernández de Moratín, *Orígenes del teatro español*, Madrid, 1830, pg. 221, n.º 123-128, copiando un frg. de la *Hécira*, en pg. 22-244 de sus *Orígenes...*
- (15) P. Vindel, *Catálogo ilustrado de la librería de Pedro Vindel. Libros raros, curiosos y antiguos*, Madrid, 1930, n.º 3062.
- (16) J. Roa y Erostarbe, *Crónica de la Provincia de Albacete*, Albacete, 1894, II, pg. 80.
- (17) A. Rodríguez-Moñino, *Catálogo de la Biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros*, Madrid, 1966.
- (18) D. Rubio, *Classical Scholarship in Spain*, Washington, 1934, pg. 50.
- (19) J. A. Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, Madrid, 1778, pg. 151, n.º 10.
- (20) *Boletín Bibliográfico español y extranjero*, 1840-1846, V, pg. 252.
- (21) A. Palau, *Manual del librero hispanoamericano*, 2.ª ed., 1948, n.º 330364.
- (22) J. Marco e Hidalgo, *Cultura intelectual y artística. (Estudios para la Historia de la ciudad de Alcaraz)*, RAMB, XII, 1908, pg. 396, n.º VIII, 1.ª. También A. Baquero Almansa, *Hijos ilustres de la provincia de Albacete*, Madrid, 1884, pg. 17, señalando las ed. posteriores de Alcalá y Barcelona.
- (23) V. A. Taxandri, *Catalogus clarorum Hispaniae Scriptorum*, Moguntiae, 1607, pg. 97.
- (24) Baste indicar que los dos volúmenes contrahechos son: 1.º lugdunenses; 2.º con el texto de M. A. Mureto; 3.º de la oficina grifia; 4.º letrería itálica; 5.º uno fechado en 1574 y otro en 1586; 6.º contradicen la expresión de Simón Abril de estar hecha su edición sobre la de Faerno.

cía (25), Palau (n.º 330365) y Rubio (pg. 50). Existen ejemplares de ella en la Biblioteca de la Real Academia Española, San Isidro (indica Catalina García), Hispanic Society of America, British Library, sig. 833. d. 17 y Biblioteca Universitaria de Valencia, sig. T-239, que debe ser el ejemplar que poseyó Mayáns. (Se deberá reputar como inexistente la ed. señalada por Rodríguez Moñino de Alcalá, 1581, como una confusión).

La tercera edición, Barcelona, 1599, es descrita por Mayáns, Cejador (t. II, pg. 122, donde también registra las ed. anteriores), Gallardo (n.º 18), Moratín (pg. 222), Pellicer (pg. 152, n.º 10), Marco e Hidalgo (n.º VIII, 3.ª, pg. 396), Hidalgo (*Bol. Bibliogr.*, V, pg. 236) y Palau (n.º 330366). Existen ejemplares en la Biblioteca Medinaceli y Biblioteca Provincial de Toledo, sig. 4/6851.

La cuarta edición, Valencia, 1762, es la realizada por Gregorio Mayáns sustituyendo el texto lat. utilizado por Simón Abril de G. Faerno (Florencia, 1565) por el más reciente de Westerhov impreso en La Haya, 1726 y luego Copenhague, 1766; Mayáns mantiene la lectura del códice Bembino de Faerno incorporando únicamente las mejoras de la filología reciente. Es descrita esta ed. por Moratín (pg. 222), Cejador (t. II, pg. 122), Marco e Hidalgo (n.º VIII, 4.ª, pg. 396), Ruiz Lasala (26), Hidalgo (*Bol. Bibliogr.*, VII, pg. 71), Pellicer (pg. 152, n.º 10) y Palau (n.º 330367). Existen ejemplares en la Biblioteca Municipal de Valencia, Biblioteca Universitaria de Valencia (2 ejemplares: A/105-48 (1 solo vol.) y D/155-69, los dos vols.), Biblioteca Nacional de París, sig. Yc 5007-5008 y British Library, sign. 833. d. 32.

La ed. de Valencia, 1764, supuesta por Hurtado J. de la Serna (27), es un error y debe ser eliminada como ed. fantasma.

Las subsiguientes reimpressiones de Madrid, 1890 y 1917 en la "Biblioteca Clásica" y Madrid, 1945 y 1960 de la colección "Crisol", evidencian una conclusión que me interesa resaltar: ¿Cómo es que puede seguir utilizándose todavía una traducción del siglo XVI de un autor clásico en nuestro siglo XX? Si es rematadamente mala, ni siquiera hubiera conocido una segunda edición; las opiniones sobre la labor de versión de Simón Abril son unánimes, salvada la conocida crítica de Quevedo:

"Las comedias de Terencio  
Abril en España vierte,  
mas con tal obscuridad  
que más que Abril es Diciembre".

siendo ésta "la única nota discordante en medio de un concierto de alabanzas a la misma traducción" (28). Porque es considerada como buena en general es

(25) J. Catalina García, *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid, 1889, n.º 584.

(26) I. Ruiz Lasala, *D. Benito Montfort y su oficina tipográfica (1757-1852)*, Zaragoza, 1974, n.º 68.

(27) J. Hurtado J. de la Serna, *Estudios latinos*, Madrid, 1930, pg. 387.

(28) *P. Terencio Afro. Comedias*, text. rev. y trad. por Lisardo Rubio, vol. I, Barcelona, 1957, pg. LXXV.

**ERRATO.**

Po. 24. col. 2. Li 14 lee las Hautas. fo. 100 pag. 9.  
 quita toda la vltima linea. lo demas si alguna  
 vez aura p, por, n, o, n, por, u, c, por, e, o, e, por, e,  
 o algo así como esto, la discrecion del lector  
 lo suplira

**C A E S A R A V G V S T A E**  
**APVD IOANNEM SOLER, ET**  
**VIDVAM IOANNIS A VIL-**  
**LANOVA Idibus**  
**Quintilis.**

**M. D. LXXVII.**

Expenfis ac sumptibus PETRI A MOLLI-  
 NOS cinis CaesarAugustani, & FRANCI-  
 SCI SIMONIS bibliopolæ.

**LAS SETS**  
**COMEDIAS**  
 DE TERENTIO CONFOR-  
*me ala edicion del Faerno, Impresas en La-*  
*tin, y traduzidas en Castellano por*  
*Pedro Simon Abril natural*  
*de Alcaraz.*

**DEDICADAS AL MUY ALTO**  
*y muy poderoso señor don Hernando de Austria*  
*Principe de las Españas.*



**CON PRIVILEGIO.**  
*Impreso en Alcalá, Por Juan Gracian.*  


---

*Año de 1583.*



por lo que se ha reimpreso varias veces y en la historia del texto terenciano latino en España es un hito frente a las ed. de Zaragoza, 1524, con base de Policiano y Nebrija; frente a la de Medina del Campo de 1552; Salamanca, 1573 y 1579. Con posterioridad a la de Pedro Simón Abril, en el XVII se reeditan en España las comedias de Terencio "ex M. Antonii Mureti exemplari accuratissime emendatae", en Huesca, 1602, Barcelona, 1617; Barcelona-Zaragoza, 1617-1621; Barcelona, 1624, representando ello respecto al texto latino un retroceso con relación a la ed. de Faerno. Todas ellas fueron superadas por los extensos comentarios y anotaciones de J. Min-Ellii a cargo de D. Rodrigo de Oviedo, Madrid, 1775. Incluso en este siglo XX ha sido reeditada varias veces la traducción de Simón Abril, como hemos visto, si bien, como indica L. Rubio, "no podemos contentarnos en pleno siglo XX con una traducción del siglo XVI" (29), habiéndose editado la del propio Lisardo Rubio, sin duda la mejor que existe en España, con el texto revisado y traducida en la "Colección de Autores Griegos y Latinos" (30), precedida por la de P. Voltes Bou (31).

¿Cómo puede apreciarse en sus exactos términos la calidad de la tarea de traducción y su acribía en la edición al sustituir un texto "receptus" de Terencio por otro de mayor objetividad frente a la "vulgata" terenciana, si se desconoce este panorama colateral construido a base de teselas parciales que componen a la postre el mundo ideológico y bibliográfico en torno a nuestro humanista?. Exito editorial del libro de Simón Abril en su momento; calidad de la traducción; pervivencia en las reediciones y acierto en la adopción del manuscrito *Bembinus*, único representante de la primera familia de códices terencianos, frente a la rama caliopea. No es de extrañar, por tanto, que "el can de los filólogos", Gaspar Scioppius, recomendara la versión de Simón Abril, como finiquita el párrafo al que estamos haciendo referencia en N. Antonio: "Versionem hanc plurimum commendat suis Germanis ad addiscendam Hispanam linguam Gaspar Scioppius in *Consultatione quadam De Studiorum ratione*" (32). ¡Para aprender español!

Muy flaco servicio, en consecuencia, realiza David Rubio (33) y otros estudiosos de quienes hago gracia aquí en aras de la investigación humanística, cuando se limita, si bien en el prólogo nos pone en guardia de no pretender hallar perfección en su libro ("I hope that the *eruditissimi* scholars, bookworms "et alii ejusdem furfuris" will not burn their midnight oil seeking perfection in a work whose shortcomings I fully realize"), a citar, como Menéndez y Pelayo, únicamente algunas ediciones, en concreto D. Rubio las de 1577 y 1583.

(29) Id., *ibid.*, pg. LXXVI.

(30) Id., *ibid.*, 3 volúmenes.

(31) P. Voltes Bou, *Terencio. Obras*, colecc. "Obras Maestras", Barcelona, 1953.

(32) G. Scioppius, *Consultationes de Scholarum et Studiorum ratione*, Amstelodami, 1660.

(33) D. Rubio, *op. cit.*, pg. 50.

El segundo caso de incompleta información, creación de fantasmas bibliográficos y deficiente comprensión de textos es el que iniciaba anteriormente de la traducción de la *Medea* de Eurípides por parte de Simón Abril y que N. Antonio (34) debajo de las ed. de Terencio coloca con punto y seguido así: "Simul eunt Hispane loquentia:

*El Cratilo y Gorgias de Platón:  
Pluto de Aristóphanes, et:  
Medea de Eurípides'*.

Entrar a saco de rondón en Nicolás Antonio, como hace J. K. Demetrius, da este resultado (35): "EURIPIDES. Pedro Simón Abril, *Medea*, Barcelona, 1599, (Traducción de la obra de Eurípides)". Y luego guerra, porque no puede haber paz para el investigador hasta que no descifra este misterio. Ya tenemos a Pedro Simón Abril padre de una edición de la *Medea*, Barcelona, 1599, que nadie ha logrado ver ni describir, al menos que yo sepa, ni tampoco Demetrius, Rubio, ni Pellicer, ni Apraiz (36) ni Moratín, que son quienes hablan de dicha edición barcelonesa. Excúlpase Moratín diciendo: "Puesto que la de *Medea* asegura Velázquez haberse publicado en Barcelona en el año de 1599" (37). Y también Pellicer (38): "La *Medea* de Eurípides, Tragedia Graeco-Hispana. Barcelona año de 1599. Refiere esta impresión Don Luis Velázquez". Y Velázquez (39) así lo asevera. Deberá añadirse que L. Pfandl (40) señala también una edición sin indicación de lugar de la *Medea* en 1570, además de la ya repetida de 1599.

Del breve párrafo enumerativo de N. Antonio tenemos ya dos datos, según Rubio (41):

- I "El Cratilo y Gorgias de Platón, Pluto de Aristóphanes, Ms."
- II "Medea de Eurípides, Barcelona, 1599".

Ponga el avisado investigador los medios pertinentes. Dedique tiempo y dinero viajando a la búsqueda de ese espécimen bibliográfico (?) por la Transilvania de los fantasmas no impresos que ni Palau ni su saga de bibliógrafos y otros especialistas han logrado tener en las manos ni nadie describir.

Quien conozca el *modus laborandi* de Nicolás Antonio podrá detectar con un poco de paciencia lo siguiente:

- 
- (34) N. Antonio, *op. cit.*, pg. 239, columna derecha.
  - (35) J. K. Demetrius, *Greek Scholarship in Spain and Latin America*, Chicago, 1965, pg. 68.
  - (36) J. Apraiz, *Apuntes para la Historia de los estudios helénicos en España*, Madrid, 1874, pg. 111.
  - (37) L. Fernández de Moratín, *op. cit.*, pg. 222.
  - (38) J. A. Pellicer y Saforcada, *op. cit.*, pg. 147, n.º 5.
  - (39) L. J. Velázquez Velasco, *Orígenes de la poesía castellana*, Málaga, 1797, pg. 120. A él se remite también J. López Rueda, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, 1973, pg. 399, sin definirse.
  - (40) L. Pfandl, *Historia de la literatura nacional española en la edad de oro*, Barcelona, 1933, pg. 113.
  - (41) D. Rubio, *op. cit.*, pg. 50.

- A) N. Antonio no dice en ningún momento que la *Medea* haya sido impresa, pese al "eunt Hispane loquentia".
- B) Desde las ed. de Terencia encima enumeradas, el resto de la obra de Simón Abril son manuscritos ("Obras de Cornelio Tácito suplidas", "De arte dialectica" y "Libro de la Tasa del Pan").
- C) Es cierto que entre las impresas también coloca a veces en sus relaciones obras manuscritas, como "Los diez libros de las Ethicas" entre "Los ocho libros de Aristóteles de Republica" (Zaragoza, 1584) y "Progymnasmas de Aphtonio" (Zaragoza, s. a.).
- D) N. Antonio describe sistemáticamente libros que ha tenido en las manos y los "saquea" en fichas y datos como dedicatorias, prólogos y referencias a sus índices de contraportada, que luego ordena con un procedimiento arbitrario —a veces—, pero también, en general, lógico: obras impresas, obras manuscritas, dándolas incluso en el mismo orden que las señala, por ejemplo, el propio autor en un prólogo, como es el caso de Simón Abril o en el de Vicente Mariner.
- E) Con un libro impreso en la mano procura N. Antonio sacar el máximo partido de él, desmenuzándolo en algunas ocasiones en sus *partes* "temáticas", convirtiéndolo, a veces, para un lector no avisado en aparentes *varias ediciones* o *varias obras* o *varios libros* distintas, cuando en realidad son capítulos o partes de uno sólo.

Véase un ejemplo típico: cita Antonio la "*Gramática griega en Lengua Castellana*. Caesaraugustae. 1586. in 8. Matriti 1587. in 8. Nescio an aliud opus sit: *Cartilla Griega*. Caesaraugustae 1586. in 4.", por lo que manifiesta su desconocimiento sobre si sea o no obra distinta la *Cartilla Griega*, antepuesta a la ed. madrileña. Pero a renglón seguido disecciona la *Gramática Griega* en las siguientes partes o "libros" aparentemente autónomos, que casi se pudieran considerar tales, debido a que cada uno de ellos lleva paginación propia:

- 1.º "Comparación de la Lengua Latina con la Griega". Libro "inventado" —no de la nada— por N. Antonio. Se trata, en realidad, de un prefacio (desde la pg. 1 a la 14) que va detrás de la dedicatoria de la *Gramática Griega* de 1586 como propedeútica a la misma. Deberá, pues, eliminarse de toda bibliografía como tal libro, ya que conduce o puede conducir a error al profano. Tanto Apraiz y Menéndez y Pelayo (42) no dejan suficientemente aclarado este aspecto.
- 2.º "Gramática Castellana. in 8." Es otro fantasma bibliográfico que procede de N. Antonio. Se basa: a) una mala lectura de "Assí mismo los preceos del aprender la lengua Griega escrito en lengua Castellana y exemplificados en la Griega para que..."; b) una mala lectura de

---

(42) J. Apraiz, *op. cit.*, pg. 70; M. Menéndez y Pelayo, *La Ciencia Española*, t. II, pg. 268. Sí, en cambio, López Rueda, *op. cit.*, pg. 242.

las licencias que se hallan al final de la gramática latina de Alcalá, Gracián, 1583, que debo reconocer que son muy ambiguas. Todo ello conduce a Marco e Hidalgo (43) a decir: "esta obra la cita el Sr. Menéndez Pelayo en al pg. 274, tomo III, de la *Ciencia Española*, sin decirnos dónde se publicó y en qué año". Otro tanto afirma el Conde la Viñaza (44) en el núm. 120 y por último Serís (45), quien por una vez parece tener la razón en el cúmulo de incorrecciones que detenta, cuando afirma: "deben confundirla ambos con la latina de la misma fecha, aunque Simón Abril anunció que publicaría una gramática de la lengua castellana". Véase al respecto en Morreale (46).

- 3.º "Sentencias de diversos Autores Griegos en Español". Quizá debiera extrañar menos que el caso de *Comparación de la Lengua Latina...*, pues yo mismo poseo este opúsculo, exento de la *Gramática Griega*, y para un lector no avisado bien pudiera pasar por unos cuadernillos del XVI, faltos de portada y de posible colofón, si no estuviera delatado todo ello por el reclamo en la hoja F<sub>2</sub> que remite a *Cebes* de la página siguiente, que en mi obrilla ha sido cuidadosamente escamoteado. Tienen, por tanto, estas *Sentencias...* que ser consideradas como un apartado o capítulo de la *Gramática*, y así consta en su índice. Las *Sentencias de un renglón por orden de alfabeto colegidas de diversos poetas* llevan paginación propia (de la 1 a la 38) y signatura nueva (de A<sub>8</sub> a F<sub>2</sub>, siendo: A<sub>8</sub>-B<sub>8</sub>-C<sub>8</sub>-D<sub>8</sub>-E<sub>+</sub>-F<sub>2</sub>). Las sentencias van interlineales en griego, castellano y latín. También la confusión tiene su base en Nicolás Antonio, cayendo en la trampa Pellicer, Menéndez Pelayo y Marco e Hidalgo.
- 4.º "La Tabla de Cebes Thebano. Caesaraugustae. in 8." Ni que decir tiene que de la metodología anterior se descubre que es otro más de los *disiecta membra* en que divide Antonio la *Gramática*. Ocupa la pg. 38 v. (el texto griego)-39 r. (el texto castellano) hasta 63 v.-64 r. de la ed. de Zaragoza, 1586.
- 5.º Se le olvida a N. Antonio añadir que también publica Simón Abril una traducción latina de la *Tabula Cebetis*. Ocupa, con paginación propia, el final del libro, pg. 1 a 16, sign. a<sub>1</sub>-b<sub>1</sub>-c<sub>1</sub>-d<sub>1</sub> de la anterior edición mencionada.

Con este planteamiento metodológico estamos ahora en disposición de desvelar ya el hipotético misterio de la *Medea* de Eurípides, Barcelona, 1599. En el folio 13-14 de la citada "Comparación de la Lengua Latina con la Griega", dice Simón Abril: "Lo que io tengo trabajado para esta manera de ense-

(43) Art. cit., *RBAM*, pg. 395.

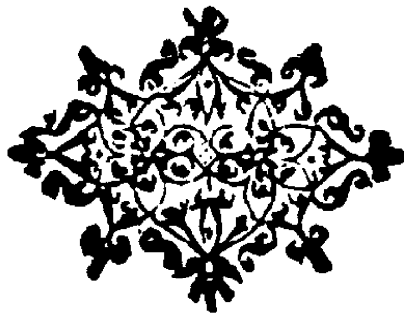
(44) Conde de la Viñaza. *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*, Madrid, 1893, (existe reed. facs. Madrid, 1978), vol. I, n.º 120.

(45) H. Serís, *Bibliografía de la Lingüística española*, Bogotá, 1964, n.º 11.429.

(46) M. Morreale de Castro, *op. cit.*, pg. 277.

**APHORISMI SIVE**  
**BREVES SENTENTIAE DE VITIIS O-**  
 rationis Barbarismo & Soloecismo Jeq. tropis & hgu  
 ris orationis ex dictatis a Petro Simone Apu  
 leo Alcarazienti in Caesaraugustana  
 Schola publico magistro.

*Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta  
 Percipiant animi dociles teneantq. fideles.  
 Ex Horatij epistola ad Pisones.*



**Caesaraugustæ, Ex officina Di-**  
**daci, & Laurentij à Robles.**  
**fratrum Anno 1584.**

**8** **De** **nomotatum** mutuetur, **Zeuma** erit: **sin** aliqua **verbi** consecutio mutetur, **vt** **genus**, **numerus** aut **casus**, **Syllepsis** dicetur eius **af** **fectionis**, **quæ** fuerit **commutata**.

**8** **Appositum**, aut **verbum** ad **diuersas** **res** **relatum** cum **propinquiori** **debet** **cohzere** **re**: **multiq.** **item** **casus** **singulares** **correspon** **dere** **possunt** **aut** **verbo** **aut** **apposito** **nume** **ri** **pluralis**.

**9** **Si** **vel** **persona** **alia** **pro** **alia**; **vel** **modus** **alius** **pro** **alio** **vel** **tempus** **pro** **tempore**, **vel** **numerus** **pro** **numero** **vsurpetur**, **eius** **gene** **nis** **figura** **dicetur** **Enallage**.

**10** **Cum** **duo** **genera** **orationum** **sint**; **quod** **attinet** **ad** **verborum** **collocationem**, **alterũ** **sua** **spon** **te** **fufum**, **quod** **ordinem** **grammati** **cum** **obferuat**, **&** **alterum** **inuerfum**, **quod** **eum** **ordinem** **non** **curat**, **danda** **est** **temper** **opera**, **vt** **in** **interpretando**; **quo** **facilius** **ora** **tio** **intelligatur**, **ex** **ordine** **inuerfo** **ad** **spon** **te** **fufum** **redigatur**.

**Soli Deo honor & gloria.**

ñar, es lo siguiente. Para la primera clase una gramática llana i fácil escrita en Castellano con ejemplos en Latin:... Para la tercera el Terencio Latinohispano algunos dialogos de Luciano, el dialogo Gorgias de Platon, el dialogo Cratylo Grecohispanos. El Pluto de Aristofanes; la Medea de Euripides Grecohispanas...". Como consecuencia se puede afirmar:

- I. Simón Abril dice "io tengo trabajado", no "editado".
- II. "Una gramática (evidentemente *LATINA*) llana i fácil escrita en Castellano (no en Latin como todas las de su época). Ahí está la supuesta gramática castellana.
- III. Hace una relación de obras manuscritas e impresas.
- IV. A duras penas puede citar el autor en 1586 una obra impresa en 1599.

### III

¿De dónde surge el "fantasma" bibliográfico titulado *Aphorismi sive breves sententiae*? N. Antonio, que ha estado en la base de otros errores editoriales posteriores, desconoce esta obra o "libro". Si es libro, porque nadie sabía ni contenido, volumen de páginas ni su extensión o significación entre la producción de Simón Abril, excepto el título. Bien podía ser un opúsculo o un tratado de faltriquera en 8.º de tipo escolar, tan frecuentes en la didáctica del latín en esos siglos. Lo único cierto es que este impreso, si era tal y no nos hallábamos ante el mismo caso que los descritos anteriormente, aparece por vez primera en Gallardo (47): "Aphorismi sive breves sententiae. De vitiis orationis Barbarismo et solaecismo, deque tropis et figuris orationis ex dictatis á Ptró Simone Aprileo Alcaracensi in Caesaraugustana Schola publico Magistro... Caesaraugustae, ex officina Didaci et Laurentii a Robes, fratrum, anno 1584. 8.º". Con tales datos era obvio que Gallardo había tenido ante sí una portada que había copiado diligentemente. N. Antonio podría haberlo tomado como una parte de un libro de Simón Abril, si éste hubiera acostumbrado a utilizar portadillas en el interior de sus libros, fenómeno conatural, por ejemplo, a Palmireno, inusual en Abril. Dado, pues, que en ninguna de las obras de Abril aparece ningún apartado ni en castellano ni en latín había que pensar por tanto en una edición de libro que había manejado Gallardo y nadie había vuelto a ver ni a describir. Espécimen, por ende, rarísimo.

Marco e Hidalgo (n.º V, pg. 395-6) recoge esta información; igualmente J. M. Sánchez (48) con esta indicación: "No hemos logrado ver ningún ejemplar de la edición así descrita por D. Bartolomé José Gallardo en el t. I, núm.

(47) B. J. Gallardo, *op. cit.*, n.º 20.

(48) J. M. Sánchez, *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid, 1913-4, n.º 625.

20...". También Palau, (n.º 1077) toma el dato de Gallardo y lo ofrece con leal servilismo Rubio. Quien no lo utiliza siquiera es Morreale, defecto que un reseñante (49) califica, junto con la omisión de "*Caminitani* (sic!), *de lingae latinae* (sic!), *vel de Arte Grammatica* (Matriti, 1769), de "peccata minuta" y "fáciles de subsanar", si bien yo no conozco que tan magnánimo en atributos reseñante nos haya subsanado dichas lagunas con sendas ediciones de tales minucias, por ejemplo, o sendos estudios que nos evidencian tal facilidad. Como tampoco Morreale.

Aunque no aparece este título de *Aphorismi* en el *Catálogo Provisional*, t. I, bajo la entrada "Abril", —¿cuándo se enterarán los bibliógrafos que Simón Abril se llamaba "Pedro" de nombre de pila, como acertadamente alfabetiza Luis Gil y *suo tempore* J. Simón Díaz hará en la *Bibliografía de la Literatura Hispánica?*—, era lógico pensar que se hallase en alguna biblioteca pública española. Tampoco había constancia de él en bibliotecas extranjeras que hubiesen publicado sus catálogos. Era sospechoso que Gallardo hubiese tenido un libro en sus manos del que hubiesen desaparecido todos, absolutamente todos los ejemplares, no incurriendo en él ni las iras de la Inquisición ni desastres posteriores que afectasen a la edición en pleno. Aunque no existiese en bibliotecas públicas quizá algún particular decorase sus plúteos con tal tesoro, aún a sabiendas de la mala fortuna que han corrido las ediciones en octavo y sobre todo las impresiones de tema escolar de poco cuerpo. El "magnus liber, magnus malum" de Calímaco ha salvado de su destrucción mucho papel impreso. Y sabido es que Gallardo tomó muchas de sus fichas originales de bibliotecas selectas particulares o poco conocidas. ¿Por qué no de Lorenzana o Barbón, actualmente en Toledo?. Allí se dirigieron mis pesquisas, desalentado previamente por el ya citado *Catálogo Provisional*. En ella, la laboriosa tarea de clasificación y catalogación de D.<sup>a</sup> Julia Méndez puso en mis manos un precioso tomito de varios, en octavo, de signatura S.L.-2166, del que hago gracia aquí dar la descripción completa y cuyo contenido es totalmente gramatical latino, conteniendo además la *Gramática Latina* de Simón Abril, Alcalá, 1583 y otros opúsculos de autores por ahora desconocidos. Se me ofrecía, se nos ofrecía así de pronto la posibilidad de rellenar una laguna: el libro u opúsculo de Simón Abril ya no era un fantasma bibliográfico. La acribía de Gallardo quedaba una vez más de manifiesto; no había contradicción con N. Antonio; había un elemento más para calibrar la enjundia de la actividad libresca de Abril completando su bibliografía. Ante lo hipotético, la decepción para quien esperase encontrar un tratado tipo mamotreto surge inmediata: los *Aphorismi* es un brevísimo tratado de tema didáctico redactado en latín como su título indica sobre una porciúncula de la estilística literaria latina: el barbarismo y el solecismo y otros tropos, pero de escaso número de páginas.

(49) A. de Gabriel y Ramírez de Cartagena, *Revista Bibliográfica y Documental*, III, 1-4, 1949, pg. 322.



Sin perjuicio de que dé en otro momento detalles de su contenido, paso a dar la ficha técnica completa del opúsculo:

SIMON ABRIL, PEDRO

*Aphorismi sive/ breves sententiae de vitiis o-/rationis Barbarismo & Soloecismo deq. tropis & figu/ris orationis ex dictatis à Petro Simone Aprilleo Alcarazensi in Casaraugustana/ Schola publico magistro./ (Cita en latín de Horacio:) Quidquid praecipies, esto brevis, ut cito dicta/ Percipiant animi dociles teneantq. fideles./ Ex Horatij epistola ad Pisones./ (Dibujito floreado)/ Caesaraugustae, Ex officina Di-/daci, & Laurentij à Robles./ fratrum Anno 1584./*

Zaragoza, Diego y Lorenzo de Robles, 1584, 8. h. dobles (= 16 pág.), incluida la ptda., numeradas, signt. A<sup>8</sup>, reclamos, 11'9 × 7'5 cm. de caja y 13'3 × 9 cm. de tamaño, afectando la guillotina a la foliación, pergamino.

TOLEDO. Biblioteca Provincial. S. L./ 2.166 (II).

Con la reaparición de esta pequeña pieza de la producción de Simón Abril se rellena una laguna que la cribía de cualquier investigador impedía desconocer. Ciertamente es una partícula dentro del gran número de páginas publicadas por el autor de Alcaraz, pero plenamente significativas de su actividad docente como preceptor de latinidad. El opúsculo pertenece a la última parte de su vida y evidencia lo acendrado de su doctrina y minucia frente a otras grandes construcciones teóricas o más amplias, a la vez que su preocupación por su actividad didáctica en esos años. Y creíamos un deber de conmemoración el reeditarlo (50) en el cuatrocientos aniversario de su publicación primera.

#### NOTA

Cuando se hallaba en prensa este artículo, llega a mis manos la obra meritísima de T. S. Beardsley, Jr., *Hispano-Classical Translations printed between 1482 and 1699* (Pittsburgh, 1970). A los distates ya rechazados de la ed. de la *Medea*, Barcelona, 1599, de la que nadie ha visto nunca ejemplar, se suman en este ceremonia de la confusión dos nuevas "ediciones": una de 1570 que insinúa Beardsley, pero que no recoge en el cuerpo listado de traducciones, en el origen de cuya creación se hallan G. Ticknor, *Historia de la literatura española*, Madrid, 1851-6, vol. II, pg. 157; L. Pfandl, *op. cit.*, pg. 113; Crawford, *Drama before Lope*, p. 161 y Morreale, *op. cit.*, pg. 300. La otra es de 1583, Barcelona, ésta sí recogida por Beardsley como impresa, fiado de Morreale, *op. cit.*, pg. 300. Mientras no demuestren su existencia mediante datos fiables o un ejemplar impreso, deberán ambas a dos ser reputadas como inexistentes y aún más, no impresas.

L. de C.

(50) P. Simonis Aprilei Aphorismos sive breves sententias... curavit brevique praefatione edidit L. a Cannigrale, Ciudad Real, Museo de Ciudad Real, colecc. Nugae, I, 1984.